

Este Libro de lecturas ofrece textos que se han construido pensando en rescatar vivencias y formas de vida de algunos pueblos indígenas; en ellos se refleja la cultura de los ciudadanos y la fuerte influencia de las vivencias para retomarlas como experiencias de vida.

Esperamos que disfrutes de la lectura y recuerda que tus vivencias y experiencias también forman parte de la cultura de nuestro país.

Jè Xojon ri sìxkie jèbì mijènla kjin kjo xojon tsjájnon, ñandanin tjit'a jè ri manon ko ts'e ri kjae i'nde ñanda koati chja jè énnan, koati ya ti t'itjani jòni sìn nga jngo chjita, kò ri tjín i'ndela mènì nga koasin chjibènan ri mala.

Ndaà chit'ayò nga tijñiannin kjoabitsjen ri manon kò ri ñiò, jían ri tjín i'nde tjíjtònnan.

Uso la lengua escrita. Mazateco Media

Sichjaan é_{nn}a ri sinda. É_n nima



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
TA TJOTJO TIMA'BÍSON





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Flor María Kobe Guzmán
Javier Avelino Fernández

Compilación
Adriana Martínez García

Colaboración
Leonardo Avendaño Bautista

Asesoría pedagógica
Guillermina Duarte Hernández

Revisión técnica
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernandez

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Ruth González Balvanera
Gabriel Nieblas Sánchez
Marlik Mariaud Ricárdez
Marisol Ruiz Monter

Diseño de interiores
Salvador Carmona Santiago

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación
Salvador Carmona Santiago
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aida Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Mazateco Media. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Mazateco Media. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-071-3

Impreso en México



Kó'sín ijncha ndiyá ri jchítá'yá

Índice

Ñánda sakò/

Página

Jè ri ma'tsia-ni	4
Introducción	5
Jè chjita chini	6
Tjen ndikoon	7
Jían niño tsjò	8
Én najmí jchá ts'e Tejao	9
Nga'nió-la én-ná	10
Xábaseen	11
Jè líke ko jè skuá	12
Ke nga kisokonin xo'nda ri kichjijaa	13
Jè ninda ko jè nañá Poò	14
Nang-ila na'ln-na	15
Jè nañá	16
Jò sín nga nda tsijèn isén-le i'nde-ná	17
Sí'kien	18
Jè xo'nda ri kja aé tsakáyaa	19
El celoso	20
Hongos sagrados	21
Las tostadas	22
Historia de Huautla	23
La fuerza de nuestra palabra	25
El tequio	26
El zopilote y la garza	28
El encuentro de una gallina	30
El coyote y el "Mocho"	31
La tierra de mi padre	32
El perro	33
El paisaje de mi pueblo	34
Día de Muertos	35
La gallina que se transformó	36



Jè ri ma'tsia-ni

Jè Ni'ya ri tǵna tǵjon ya ñanda kotá'yá chjǵta jchǵnga ján Méjiko, jngo kjoatixo'ta tísíkasén-le nga títso-li: Sichjaan énnà ri sinda nànda-ni kama chí'tayá isaè ts'e ri bixke kǵ ri bindae.

Jè Xojon ri sixkie jè koasèn-kǵ-li nga isa ndaà kama-li kíxki, koa tǵ jè koasèn-kǵ-li nga isa ndaà kindáyali 'kǵ nga kíxki ri kjaeé xojon, tsa ts'e najmé jchá, tsa najmé kjoanda-la ts'e nangi-li koa tsa mé ri isa. Koa tǵ koasèn-kǵ-li nga kama kinchátsji jè xojon ri mijèn-li kíxki, koa ri matsjachi mé-ni nga mi tsa koasi'i-li 'kǵ nga mé ri kíxki jǵn.

Jè xojon jèbi ya tjǵ'ta jè én najmǵ tsjaa, én najmǵ jchá, kǵ ri kjaeé isa én, ts'e ata i'nde-na kǵ ts'e i'nde ri kjaeé.

Jiàn chikon ri tjǵ'ijo tǵtjǵn-la ts'e ri ko'táyá jiàn chjǵta jchǵnga kǵ jiàn chikon ri tjǵ'ijo tjengi-la ján Naxintsje, jngo kjoatixo'ta tísícasén-le nga títso-li, mé ta ndaà-ni nga tichi'tayi.

iNda nda chit'ayi!





Introducción

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos le da la más cordial bienvenida al módulo *Uso la lengua escrita. Mazateco media*, en el que podrá continuar el aprendizaje de la lectura y la escritura.

El Libro de lecturas le ayudará a fortalecer sus habilidades para leer; asimismo, le ayudará a profundizar en los valores, conocimientos, historias, tradiciones de su pueblo y de otros pueblos. También le ofrecerá momentos de reflexión, diversión e imaginación.

En las lecturas se incluyen cuentos, leyendas, historias, poemas, adivinanzas, y otras narraciones propias de su pueblo, así como las de otros pueblos.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, a través del Instituto Estatal de Educación para Adultos del Estado de Oaxaca, le da la más cordial bienvenida y lo felicita por haber tomado esta decisión de prepararse y superarse cada día más.

¡Le deseamos mucho éxito!





Jè chjita chini

Jngo ró i'nde 'ya ñanda 'mi Espíritu Santo Tamazulapan tsakijna ró jngo chjita ri 'mi chí Margarito koa na Juana ró 'mi jè chjoónla, koa jían chjita jían kjitaa ró nizjin tjeen jó ró ñandanin bimaan, ki ró nga taxki chini ró jè chí Margarito.

Nikjee jínro tajè síkijna chjoónla iki sikindaa xa, xa ró ke nga sín xá ni'yala, koa jè na Juana jie ró itijéjinni nga tsínrola ton jin, nga takoa sin bijna jè chí Margarito nga sikindaa, koa chan ró kisikitjsèn jè chjoón tsakindaa ró tijí ko nitja indee nga kijikaténa ró. Koa jè, kitsó ró majin. Kie kían tsa sikájnajin jè nandá sóninli jè panitona, meni nga koana jè stali, koa kitsoró chjoónla ndaàtjinni.

Koa jè chí Margarito ki katéna ró tijí, koa ya ya niyá kiskakjó ró chí'indá tsojmí xokjín, tiñiá tsakjae'ista ró nga ki, koa ri kichó jò nizjin nga nchifí katéna tsojmí, kinrré ró jngola nisé ri tíseg, koa kiskonangi ró jè chí Margarito kitsoróla xokjín, ah kinayánon, ah naya'yalo nisé ri tiseè, koa jían kitsórola; tjínla ri tíma ni'yali, nga kitítsó nisé, 'ya tsakjainakoa chjoónli ngojnia, 'ya tsakjainakoa chjoónli ngojnia, koa tikjé ró ndaà jin koatsó'ila jían xojkín iki ta tjeenga ró jè chí Margarito kinrobaróni 'ya ni'yala, jò nizjin koa jò ró nitjèn kisin nga kinrobarani niyá ndsoko nga jinnin 'ya ni'yala, koa tikijna ró jè chjoónla nga jinin nga kjokiyaa jngoania ró, ki ró nga kjin ki ri jè.

Recopilado por:
Ruth Martínez Vásquez



Ke nga jie kama koaxkieli jè xojon jèbi chjibí jè Xojon ri niskákoá jò tinchátsijín jè kjoa niská ri 'mi "Sijngotaá én ts'e chjita chini" jò tiskáko.

Tjen ndikoon

Tjen ndikoon,
tjen én Na Sabí.
Nainá katsjáli nga jí
kamaì xkìla chjìta ènna.

Mána chjákoa
koa nreyála jè ts'è én ts'è isonde,
koa mana chjákoa, koa mana sékoa,
koa mana kindayákoa,
koa mana kotasán idondee.

Mijénna nga skue'an kjoachjine,
kokoyá kjoakjíntakon ri yaà.
Mijénna kinrreela jè kjoa bijná chon,
Kjoa biyaa ko kjoa niyá ngajmí.

Tjen Na Sabí,
isén nizjinla ts'è ri síkindaána,
ngañío ts'è chjìta énnan,
xki ts'è i'ndena.

Autor: Simón Gregorio Regino



Ke nga jie kama koaxkieli jè xojon jèbì chjibí jè Xojon ri niskákoá jò tinchátsijín jè kjoa niská ri 'mi
"Binchatsjía èn ts'è Tjen ndikoon" jò tiskákoe.



Jían niño tsjò

lkaa jàn ró mani niño ri kji'taa ya nitja, jían ri isi'ta títjòn. Jngoó ró ri taxki ndaà ixotjo, koa jngo ró ri ta nitjoón kijtoo koa ri ijngo ta kixi'yo ró kji kamá, koa jè ri ndaà ixótjo kitsó ró:

—Jmé ta ndanin nga ndaà kábítjoa ri an, ndaà jchán tsijèn, koa anla chjinee títjònna.

Koa kichja ró ri ijngoo kitsó ró:

—Koa ti ndaà tsijén an, tanga an én yaa, ki koakji iseèna, tanga jè niño ri ta kixi'yo kji'iseè taxki ba ró tsakijna ri jè kitsò ró:

—iYá ri skinena an!, ta yaála kijnengia ri an. Mejénnin nga koakji kamaa, ta jè ngatjila chikin nga mì kì ndaà tì nga kosín kama'tiàn ri an. Jè niño ri ndaà ixotjo jè ró itjo títjón ko ri ijtoo nitjoón, koa kisiyaa kisiyaa ró niño koa kitjo kjito ró nga jie jchan. Tanga jè niño ri kixi'yo ta yaá ró kisijnata ya nitja, tikji tima ró níkáfayanin ri jè nga kijjna'ta ya nitja. Imá ró kji tikoyaró jóchon kitjo ri jè. Chaán ró tafí tafí kisijna tsjó tsjó koa kisijna chaán chaán ró.

Ke nga jie kichjan nga'ijie niño jè niño tsjò tajó yaá ró kijjna'ta ya nitja. Kee rò kitsò jè chjoón ri tífáya niño:

—Yá ri mijènla jè niño tsjò ri kikií.

Ta yá ri kùichjâ kitsò:

—Án mijèna, koa kitsò ri ijngo, majìn an skíne.

Ke itsi itsi kjoaskoaya jè ndí niño tsjò, tsako tsjé, tsjela nga'tsi ri ya ti'ijó ya ni'ya, koa jè niño ri nda ixótjo ta yaá kijninginin ri jè, koa ta yaá kjó'tájani, ta nañá iskine kjoanchijónin.

Autor: Leonardo Avendaño
Bautista





Én najmí jchá ts'e Tejao

Jían chjita ri jaki'ijo títjòn bì naxinandána, yaá kinrobani ya naxinandá Tejao, ijñájchá ró iso'nde ri kijü nga sa'a. kitsoo najmí ri bee chjita jchíngaa, jían chjita jían najmé ró, najmá ró ji k'itjè, tanga chanró bi kjoangala, chanró bì tsaki'ijo koa koankjin ró.



Ya ró tsaki'ijo títjòn ya ña 'mi “Nandá Lòxa” koa tsaki'ijoró ika ya ña 'mi “Yángaa”, tanga ke ki ki nizjin chan ró kitsee nga xiyaà nandáa ya 'inde ri kaochoon ke ró ja'ki'ijo ka ya “Nandá Yánra” ko ya “Laotee”.

Kjao zjon ijó koa ichán ko jin nó (1948) kiskòndà chinróla nga nga jngo jngo 'inde, ke nga koaskoaya indee jían kiskántjì ko chinróla xokjin chjita ri ya ts'e, tseé kjoasi kis'ijna nga ki nizjin kinik'ién, naxín kis'i'ndófee chjita ri kui kjoa kiskanntjì. Ndee jè naxinandá “Laotee”, jiè kjiman'ión, kuila nga iki chjita síxá ri tjín ya.

Autor: Javier García Martínez

Ke nga jie kama koaxkieli jè xojon jèbì chjibí jè Xojon ri niskákoaá jò tinchátsijín jè kjoa niská ri 'mi “Binchaniyà iseén ts'e èn najmí jchá” jò tiskákoe.

Nga'nió-la én-ná

Kindàkjoa, kintja,
sian kjuachikon énnan
katanda'yala énnà.
Katamatsijeén ta ña ndanin.

Tsjeé énnà,
ndaà énnan,
koa tijnakon énnan.

Kintjára énnan,
Sinchjaánra, ke nga mé ri ñía tsa ts'e
kjoa bixkántaa, koa tsa ts'e kjoa tjaò
ts'e i'ndenán.

Sinchjànra, ts'e jkoakixi
ri tjobeè bi i'ndenán.
Koa jè énnan katama kjoatéxomanan
ko kjoabitsjennan.

Én ri ndaà, én ri tsjee
én ri kichjià titjaan, ke nga kamana
kichjià.
Mijénna jè ngañíoli ñandani kata chio
nga'ijie isonde.

Autor: Simón Gregorio Regino





Xábaseen

Ngas'a, jían naxinandá ri tjin indená ko ri xín naxinandá ri kondaà Naxintsje, jían chjita ri tjin nga jngo jngo i'nde bi'ijojtínin koa jían kosònnla jósín ndaà si'ichon i'ndela.

Ngas'a kjoatsé, ta jían chjita naxinandáa, kjinèla mé ri sin nga ndaà si'ichon i'ndela, jían síkítsjen jósín fi'itsjenla koa jòkji tjen chò nganíola, ke nga jie ma jóyanin méri sin koa jótjin ton koe nga jngo jngo chjita, joke tjen xábaseen sin bikjaa tsa tsojmí koa tsa lajao koa tsa me isani ri chjijaa, tanga ni'ya jin ri jòtsó, ni'ya jin ri tsoò tsa kitjin tsa kima kjoa, kjoañio sikitjosòn ngatsi chjita, koa jían chjita ri niki siki'itjosòn kjoañio sikitjosòn.

Kiró kjoatin ika n'aina, jngo ró kjaa niki ki xábaseen, ta ki sixá ró, jè ró nana ñio tíbiyaa, ton ró machjénla ri kikonin chjine ri sisinla tsàki, tanga tjin ró ri tsakánguila, kichòchja ró 'ya ñanda tisixáa, nyá ró kiniká'ya, jàn ró nizjin tsakjajna'ya nyáa, koa tsakichjintjin ró ijola, nga kama kitjoni nyáa.

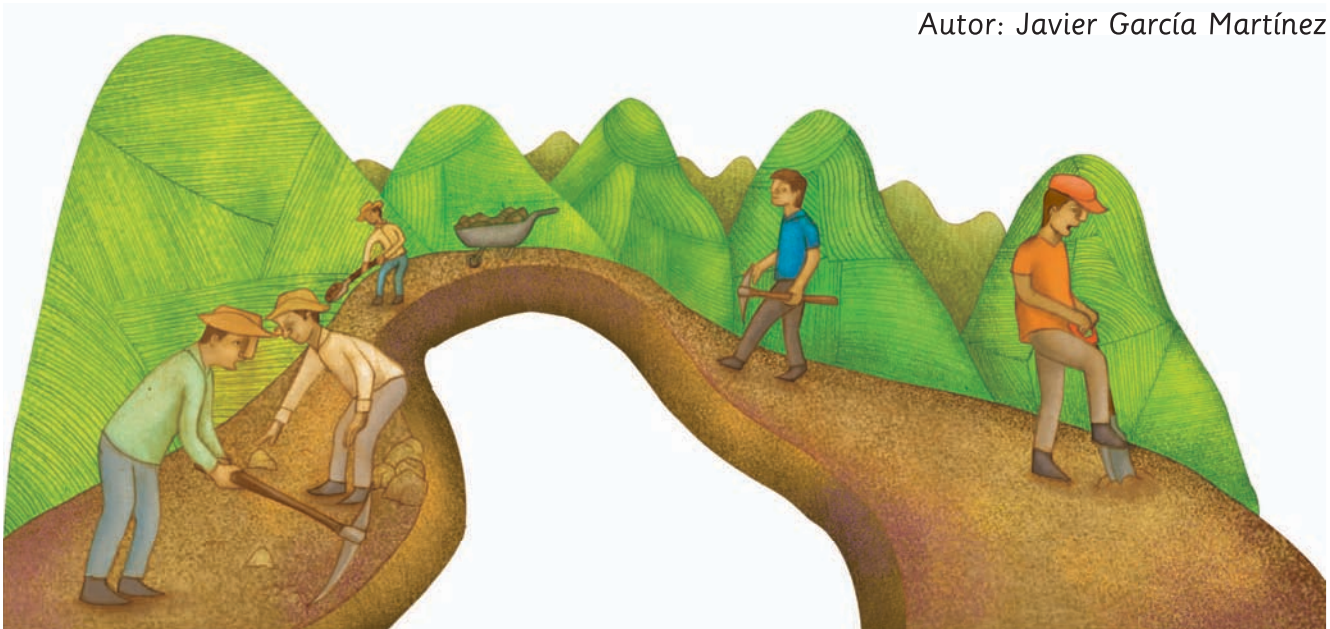
Nde bi naxinandá ri tjin indená, ko ala tima jña xín i'ndee, jé tifa'ajen ngañiòla xábaseen, niki ti tsjáni xábaseenla, iki ta chjiíla mijènla ngatsi chjita koa sokoá kjònanguia:

¿Mèni nga tifa'ajenni ngañiònlá xábaseen?

¿A mi tsaà kama chjibéyaà ndi'iká xábaseen bi naxinandáná?

Jmè kjoa ri tísík'atsjijèn jè kjoa ts'e ni'yabaseen nde nga mi tsa ti xábaseen manin, nga iki ta chjita tsjà ton ri mandachonni naxinandáa.

Autor: Javier García Martínez



Ke nga jie kama koaxkieli jè xojon jèbi chjibí jè Xojon ri niskákoá jò tinchátsijín jè kjoa niská ri 'mi
"Bimijàn èn ts'e xábaseen" jò tiskáko.

Jè líké ko jè skuá

Jè líké ko jè skuá ndse ró joó ngasa, ko jè líké tjín ró la tsja ya son sko ngasa, tanga jè líké a me ró skií itsí, ko iki tajé ró mijèn nga ijiela ri tjínla ri ika.

Jè líké ko skuá kjiíta ró nizjin kakjo ke nga ña fí, ko kjoatsjake ró jè tsjala skuá ko kitsórola jè skuá:

“iJmé ta nda kjoani tsjali tijchá!, iki fatejno matsijèn ke nga bakola jè ndabá. Jmé ri a ta nda bijín nga a ta nda kjuanni”, ko jè skuá kitsórola; “ta nandá bijían nga tajñio”.

Tanga jè líké niki ró tsajínla tì kjonangi tì kjonangi róni nga ika ika kakjo jè skuá, tanga chán ró kichiò jngo nizjin ñandani chan kjostijínla jé skuá ko tsakínócha ró la.

Kitsórola, “a ki mijen tjíikixili jósín sikínda jè tsjana”. Jon mijènnà, kitsò ró jè líké.

Tijnande ko ñió nda tináyàná; ke nga tajnio nga bísitjen jè natso fikate itsía ko jokeé batsjéla jè tsjínla, ko jè ri bijían jè tsjana jè tsjínla.

Ko jè líké kitsó ró la; “nainá katíchjili tijcha. Ko tsijén mala takuan nga koakínan kií atasi kiskonangiila”. Ko taxkistsja ró kamàla jè líké jó kitjòtjen ró.

Ko ri kjoanchijònin, tajnioróya kisitjen jè líké, tso iská ró ki, kikate ró jè natso ri kokitsola jè skuá. Tanga jè líké isa ró ts’e tsakíjin jè tsjínla natso ya tsja sko, jó skanda kise kixi kixi ró tsja sko.

Ko ri jie kamà tsakíjin jè tsjínla jè natso, taxkistsja ró kisèla, kitsó ró; “jie kicho chibala nga isa nda kji kama joni tsa jè skuá”. Tanga kje ró sa fi’itsjen jínla a koakínla jè tsjala jè tsjín ri tsakíjin.

Ko ri kichò jngojtò koastijin ró tsjala ko kitsò ró; jie tíbasen kona jè tsjín ri kabijían, tanga nijòjin sian kjoañío jín skojnë ijona, ko kiskojnë kiskojnë ró ijola” ta chan ró chiba chiba tsangi tsjala k’oa jè sko kisijna inì inì ró.

Ki ró tajo zjaesko kjini jé líké skanda nde.

Narrado por: Gregorio Martínez Martínez

Recopilado por: Adriana Martínez García





Ke nga kisokonin xo'nda ri kichjijaa

Jngo ró kjaa jngo tsoti kichijá ró jngola xo'nda na ko indila. Koá tsakatsji jnanda jnanda ró tanga nitsí jin ró kjoatsijèn jè xo'nda. Koá jè tsoti chan ró kichiobela nga tibátsji jè xondala ncha ró ta kjoabala nga niya jin tjín jè xo'nda.

Ke ró kichió najchála koá kitsórola:

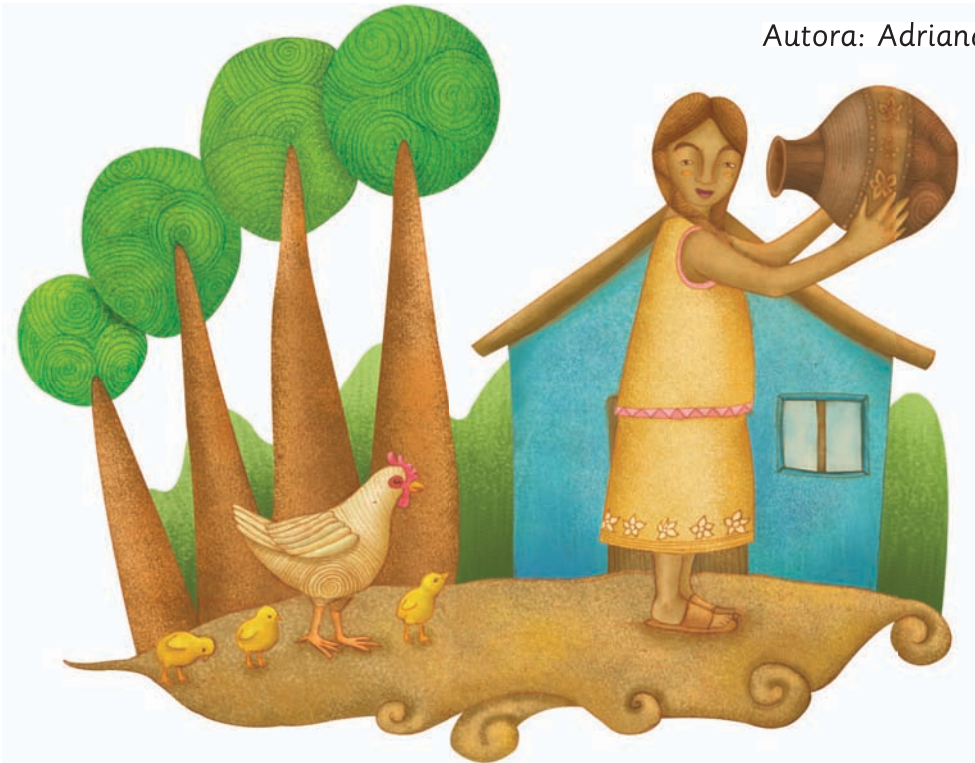
—Méri kamáli mé ta ba tijnanin, koá jè tsoti tsakénajmínróla méri ri kamala. Koá jè nachjála kitsórola.

—Tinnákjoayali tínli nrobáni ni'yali bi tokoyalaa, koati sin nrrobájonni joni sín kami, koá jè tsoti kiskomnangiróla najchala kitsórola:

—Ñánda ti'ichjá'yala, a ya ñanda chjaya chjitaaxá. Jon tanga mi tsa ya ñanda chjaya chjitaaxá, ya nisaá nakjoayali, koá kichjaró 'ya nisa jè tsoti joni sin kitsola jè najchála, takoarókama ri kichió jngotjó jin ró ni xo'nda 'ya ni'yala kjoa tsjá ró sin jè xo'nda nikji jin ró tsa me ri kamala.

Kitsoò én ri tjín ke jngo cho ri chjijaa 'ya ni'yala ta majñíoróla koá niki ró ti fi'itsjènlá mé niyá ri kakjibee koa ñanda tijnaa. Ki ró koasín tijnaní najmé skón, ke nga koasin chjija tsa 'ya chonin 'ma ró nakjoayala ya nisa ki ró nga jmá choon 'ya ya nisa.

Autora: Adriana Martínez García



Ke nga jie kama koaxkieli jè xojon jèbi chjibí jè Xojon ri niskákoá jò tinchátsijín jè kjoa niská ri 'mi "Kinchátsjía jè niyá ts'e xo'nda" jò tiskákoe.

Jè ninda ko jè nañá Poò

Jngo ró naxi, ya ró chronía ni'yala chí jua, tsakijna ró jngo ninda ri taxki sixti ró nga kindaya kjita kjita ró, tanga mi ró tsa kindayá ngá koa ró ti fikochijé nga xondala chí jua.

Chan ró kitsóla jè nañá poóla chí jua, xchiyáli axtoòn ny'a xonda jè ninda. Koa tsakijna ró òn nizjin òn nitjeèn jè ki'ndí nañá poò nga kiskoyala jè ninda chijé. Tanga ta i'yá ró ri koakitsóla jè ninda nga ya skoyála jè nañá Poó nitsí jin ró kichio.

Skanda kie ró kichio, nga jie kichio joòn nitjeen kichio kotsijén ró jè ninda, takoa ró kamala nga kitsjee jie ró ya tijnanela jè nañá Poò, tanga jè ninda jèbi taxki maña ró, nga kamaró tsakaséjna itsí tsa'iská ró kitjoka, koa jè nañá poò tjengikaróla kitjinngila. Iki tokja tsó tjoka ská ró jè ninda, chan ró kichio 'ya ndii xongá ñandanin tijna jngo ngajo koa yá ró tso'iská ja'asen. Koa jè nañá poò nga kichio ya ndii xongá niki ró ti kitseni meri sin nga kitse jé ngíala ya jin nandá nga tsó ró, jè jin ri koakji soba jin ya nandá, tso'iská ró kiskinga jin 'ya nandá, kjiño kjiño tijna nchi nchi ró tsoba jin nandá.

Ima ró ni ndí nañá Poò, taxki kjoaxtiróla nga tijéróni ijola tsakijnochaila: nda nga ndanin, koasin kamainan nikiti koasin na ndí'ika. Kitsó ró nga kitjo jin nandá.

Autor: Julián Valdés
Recopilado por: Adriana Martínez García





Nang-ila na'in-na*

Taxki mabana
nga kotsijénla skanda bi
jè nang-ila na'ínna,
nang-ila chjítana.

Jngoxté nandá fa'anee nde
nangi kjoatjóla chjita éna.
Chjita jchíngaaàna, nijke jínla
ti kama kimanin
ñandanin kjoajchá ngasaa.

Jótjín isén nizjin tjí'indee ya
jótjín ton tjindee ya,
koa jótjín kjoanda kichijá ya,
koa jótjín isén nizjin nchifaatsjela
koa jótjín isén nizjin nchikjindáya ya
nga koasin kasikóná jè 'indee.

Ta fi'istjen isa nde
jè nangi koatjó jè ya,
ñandanin niki ti kama
skie ni jían na'ínna
jméni a ts'e kjoa kamanin.

Autor: Simón Gregorio Regino



* Apolonio Bartolo Ronquillo, et al., *Nijmi tsi'e nga ndiba isien. Cantares para el amanecer*, México, IEEPO, CEDELIO, OICMAC, 2001, p. 13.

Jè nañá

Chjá miyo, jngo én kuejminó ts'e ɪxti, jè ri 'mi én ts'e nañá.

Kitso chjita chjá miyo, jngo ró nizjin kisijna jngola sí nga ijie cho ri tjín isonde, koa kinikinrré nga ijie ró cho, ngatsi nisé, chinga, burró jó nga ijie.

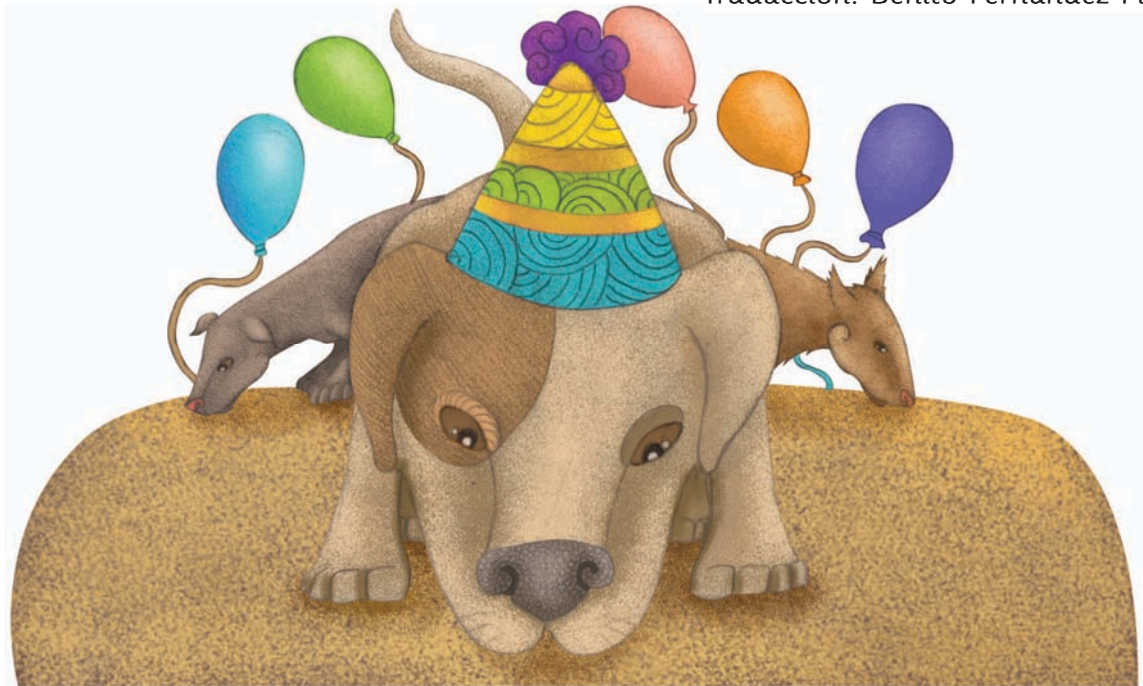
Koa nga ijie cho ján sije ró mijénla siikijna tsakini, joni ma ró jè sí ri bitjo ján naxinandá lxcatlán. Tanga ke nga jie kichió nizjin ri sijna jè sí, ján cho tjinnin sí'ikijo ró tsojmí ri ya, joni kjoan karatila, xitsínla ya toxojta ni'ya ñandanin ti'ijo ján chjita ri nchisíkinda jè sí. Koa kichió ró jngo nañá kixí, fi ró bi fi ró jan, kitsó ró:

—Chjita jie j'ía an koati kinikinrréna jè sí ri jè.

Koa kitsórola ján chjita ri nchisíkinda jè sí, jósín sikja'asenla jen, aya tsa jmé xitsín kichiú ni yá karati jiin, koa kikosnangi ró jè nañá kixí, kitsó ró, josían nga kama kjoaasen. K'oa ján chjita ri nchisíkinda kitsórola, tikijne jngoe xojon ñandani tijnatae jè chiba tondsín. Jó tikijne jè xojon jè, jo tijtasinna kenin, koa tsikijna ró jè xojon ri koatsakinla jè nañá kixí, tanga ke ró nga jie a me matsía jè sí tsakjánkjo nga ijie ró cho, koa jè nañá kitjoka skón koa skanda niki ró ti ji'itsjenla jè xojon ri kisíkinda jè chiba todsen. Kitsó chjita, ki ró kojneni jè todsen ján nañá ñanda be xokjín.

Autor: Macario Silvestres Romualdo (San Pedro Ixcatlán, Oaxaca)

Traducción: Benito Fernández Figueroa



Ke nga jie kama koaxkieli jè xojon jèbi chjibí jè Xojon ri niskákoá jò tinchátsijín jè kjoa niská ri 'mi "Kinchaniyá ján én ts'e nang-ila na'in-na" jò tiskáko.



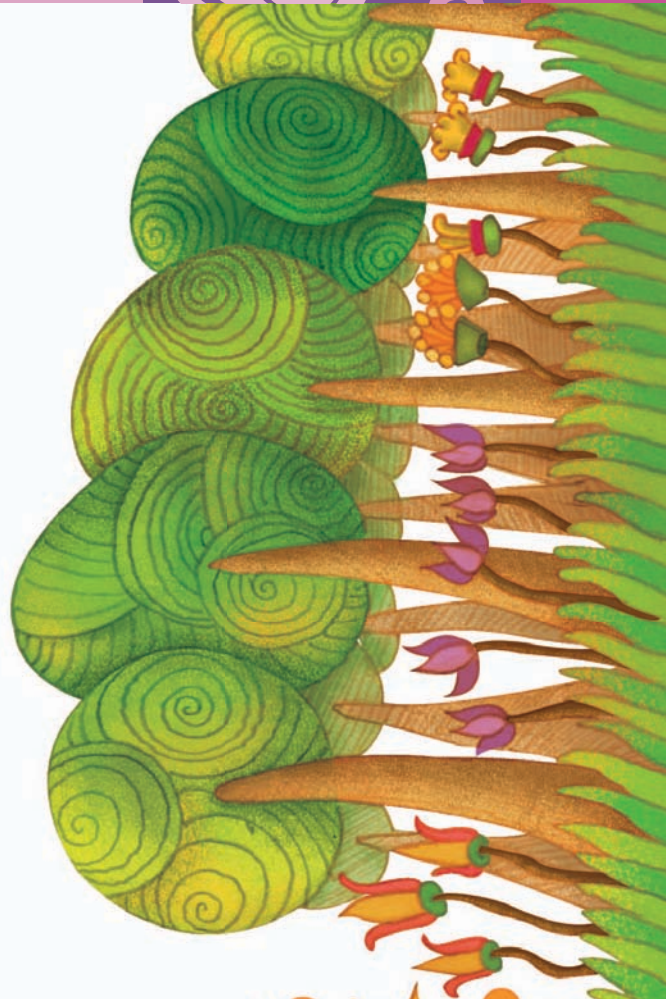
Jò sín nga nda tsijèn isén-le i'nde-ná

Mé ta ndaà chonnin i'ndena,
sí nga ndaà matsijeen ke nga see isén,
lsa ta ndaà matsijeen ke nga tjotí nainan
koa jía jno matsijeen sase, sase
koa jían ndí jno jie nchimayo natín
koa 'ya ngi ndí jno
tsá tjín xojo xojo ijñían.

Kjoa 'ya jin ijñían tsa tjín tsojmi axé,
tsjaá ti'ijo tsje tsje ke nga bichía,
koa tjín nichan nichan yá ngían
koa jían yá jían ke nga ngían nijélaa
tsjaánan nikjé jínla tsa tsónan majin.

Autora: Adriana Martínez García

Ke nga jie kama koaxkieli jè xojon jèbi chjibí jè
Xojon ri niskákoa jò tinchátsijín jè kjoa niská ri 'mi
"Kjoataà jían én jían ts'e Jò sín nga nda tsijèn isén-le
i'nde-ná" jò tiskákoe.



Sí'kien*

Jie tisijian kicha ngajmin,
jie titjoxaà ngatjaa ni'ya kjoabiyaa,
jie ngichjaa sí ts'e inima tsjee.

Jie ndaà timachon ngaà
jie nchibasta naxó kajoo,
jie tichjaa naxò líí ya son yá.

Jie ji nizjin ts'e kjoandi'ixota
jie ji nizjin ts'e sí'ik'ien.

Sitsjàkoa kjoabiyaa
bì ti'ijokonà nde
jie titoxàni ngatjaa isonde
nga sinjngoa ijona.

Autor: Pedro Hipólito Gregorio



* Apolonio Bartolo Ronquillo et al.,
*Nijmi tsi'e nga ndiba isien. Cantares
para el amanecer*, México, IEEPO, CEDELIO,
OICMAC, 2001, p. 45.



Jè xo'nda ri kjaaé tsakáyaa

Ika ró jngo ni'ya mani chjita ya naxinandá ri 'mi San Juan Tiaguí taxki tjín róla najñio, xo'nda, kaxtí, 'ya ni'yala. Koa jè nainla jngo ró kjaá ja'ajinla nandá kando ts'e xo'nda, koa kiskibee ró jngo, jè ri isa mbá kji ko ri isa je kji, koa jè xo'nda jèbi taxki xkí ró koa tjtjen jen tjtjen kja ró koa nitsí jín ró tsjá ijola nga chjibee, iki tjtjen jen tjtjen kjá ron koa fijen fimijin ró, koa jè nainla ncharón ixtala ncha ró ki jè xo'nda.

Koa jè xo'nda ki'ijña ró koa tsakatsji jen tsatsikjá ró jè nainla nitsí jin ró kisakola. Koa rò sin ki, ki nizjin chan ró kichío jò jàn sá niya jin ró tjín. Koa jè nainla chan ró kikajmee 'ya ngi ijña koa ame ró jngochiseen kisin nga ki, ta'asaa ró kinrré jngola cho ri tikjindáya joni tsa jngo xo'nda koa tsakasejna rò ri jè koa sa chronian chronia rò kjindaayaà, koa takoaròkamala nga kitsee nga jeni xondala ri tikjindàyaà ko i'ndíla tanga mi ró tsati xondani jie rò kjae cho tsayànin, koa kiskoberò nainla tsakinin tanga niki ró kintsjaandee. Kitsoò najmí ri tjín ki rò kama jè chjita jèbi.

Autor: Nicolás
Hernández Velasco



Ke nga jie kama koaxkieli jè xojon jèbi chjibí jè Xojon ri niskákoaà jò tinchátsijín jè kjoa niská ri 'mi "Kinchaniyá jían én ts'e xo'nda ri kjaaé tsakáyaa" jò tiskákoë.

El celoso

En una comunidad llamada Espíritu Santo Tamazulapan vivían un señor de nombre Margarito y su esposa Juana. Siempre andaban juntos porque don Margarito era muy celoso.

No dejaba de vigilar a su mujer mientras hacía el quehacer doméstico. Doña Juana ya estaba fastidiada de su marido, y no tenían dinero; entonces, la señora ingeniosamente hizo ollas y comales de barro para que él las fuera a vender a otro pueblo. Él no quería ir, y le puso una condición a su mujer: que le remojara su pañuelo con su orina, para que así se llevara su olor. La señora aceptó.

Don Margarito se fue a vender las ollas a un pueblo que se llama San Juan Mazatlán. En el camino se encontró a unos comerciantes, y se fueron juntos caminando. A los dos días de camino escucharon que un pájaro cantaba. Entonces don Margarito preguntó a sus compañeros:

—¿Ya escucharon? ¿Entienden lo que dice ese pájaro?

Ellos le respondieron:

—De seguro algo está pasando en tu casa, porque el pájaro dice:

“Ayer estuve con tu mujer, ayer estuve con tu mujer”.

No bien habían terminado de hablar sus compañeros, cuando don Margarito se regresó a su casa. Caminó día y noche para llegar. Encontró a su esposa acostada, ya que se había enfermado el día anterior porque él se había ido.

Recopiladora:

Ruth Martínez Vásquez



Ahora resuelva el Juego 1. Crucigrama del celoso, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación.



Hongos sagrados

Hongos sagrados,
hongos de María Sabina.
Nuestros dioses los eligieron
para ser medicina de los pobres.

Puedo hablar en lo sagrado
porque entiendo el lenguaje del cielo;
porque sé reír, llorar, ver el Universo
y asomarme a la vida.

Quiero viajar al infinito
para aprender de su serenidad.
Quiero entender la vida y la muerte,
descifrar la sabiduría.

Hongos de María Sabina,
poder de los dioses mazatecos,
alma de los guardianes,
medicina de mi pueblo.

Autor: Simón Gregorio Regino



Ahora resuelva el Juego 2. Sopa de letras del hongo sagrado, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*.

Las tostadas

Había una vez tres tortillas en el comal, que las habían puesto a cocer. Una de ellas salió bien esponjada; la otra salió deformada, tenía como una nariz; y la otra no se coció bien, sólo quedó medio seca. La que salió bien esponjada, dijo:

—Qué bueno que salí bien esponjada, me veo muy bonita y creo que a mí me van a comer primero.

También habló la otra tortilla:

—Yo también me veo muy bonita; además, traigo una noticia, por eso salí así. Pero la otra tortilla, que salió medio fea, estaba muy triste y dijo:

—A mí, ¿quién me va a comer?, creo que voy a salir sobrando. ¡Qué lástima que salí así!, debe ser por culpa de la leña que no arde bien.

La tortilla que salió bien esponjada fue la que sacaron primero del comal y después la que le salió como una nariz; y así se fueron cociendo las demás tortillas, que también fueron sacadas del comal. La tortilla que no salió bien quedó a un lado del comal, y a cada rato la volteaban; sólo estaba esperando la hora para que la sacaran. Pero poco a poco fue tostándose, hasta que llegó a estar bien dorada.

Finalmente se cocieron todas las tortillas, y la tortilla tostada seguía en el comal; entonces, dijo la mujer que acababa de echar tortillas:

—¿Quién quiere esta tortilla tostada?

Todos los que estaban en la casa contestaron:

—Yo quiero.

También los otros dijeron:

—Nosotros queremos comer esa tortilla.

Entonces esta tortilla tostada fue repartida de a pedazo a todos lo que estaban ahí, y les tocó a todos. La tortilla bien esponjada, salió sobrando porque quedó hasta abajo de las demás. Ahí se secó y al día siguiente se la dieron al perro.

Fin

Autor: Leonardo Avendaño Bautista





Historia de Huautla

Los primeros pobladores de mi comunidad fueron los habitantes de Huautla de Jiménez, que vinieron a establecerse por primera vez. En aquel entonces, esta tierra estaba cubierta de selva y bosque.



Cuentan los ancianos que las personas que pisaron por primera vez esta tierra llegaron a sembrar maíz y frijol; pero con el paso del tiempo, les gustó el lugar y se adueñaron de estas tierras. Así se formaron las primeras familias.

Cuentan que en un principio unos se establecieron en el lugar que dieron por nombre Agua de Naranja y otros, en Agua de Álamo. Más tarde, al darse cuenta

de la escasez de agua, exploraron yacimientos y pozos de agua en lugares más cercanos. En consecuencia, se desplazaron; algunos se trasladaron cerca de un pozo que llamaron Agua de Cuerno y otros, a un lugar al que le dieron por nombre Piedra Ancha.



En 1948, año en que se hizo la división territorial y la formación de las agencias del municipio de Huautla de Jiménez, cada grupo y cada familia se defendió desde sus trincheras, por lo que hubo enfrentamientos sangrientos entre los pobladores; por ejemplo, los defensores de Piedra Ancha fueron perseguidos, encarcelados y algunos murieron en el enfrentamiento.

En la actualidad, poco a poco la comunidad de Piedra Ancha (Plan Carlota) ha crecido en número de habitantes. Una de las características que distinguen a sus pobladores es que son muy trabajadores.

Autor: Javier García Martínez

Ahora resuelva el Juego 3. Ordenando imágenes de una historia, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación.



La fuerza de nuestra palabra*

Hablemos, cantemos,
elevemos oraciones en nuestra lengua.
Que se escuchen en todos
los puntos cardinales.

Nuestra lengua es limpia,
nuestra lengua es pura,
nuestra lengua vive.

Sigamos cantando palabras nuestras,
que sea el instrumento
de justicia y de paz
para nuestros pueblos.

Que sea el instrumento
de nuestra solidaridad.
Que sea la palabra
del consejo y la sabiduría.

Lengua transparente y rica
en que pronuncié mis primeras palabras,
quiero que tu fuerza
llegue a todo el Universo.

Autor: Simón Gregorio Regino



* Apolonio Bartolo Ronquillo, et al., *Nijmi tsi'e nga ndiba isien. Cantares para el amanecer*, México, IEEPO, CEDELIO, OICMAC, 2001, p. 13.

El tequio

Antes, en las comunidades mazatecas, al igual que en otras comunidades indígenas del estado de Oaxaca y de nuestro país, los habitantes de cada población tenían sus propias formas de organización y participación en la construcción del progreso de sus comunidades.

En tiempos pasados, los habitantes de cada pueblo tenían la responsabilidad de construir el destino de sus poblaciones de acuerdo con sus posibilidades y creatividad; ellos lo hacían a través del tequio: si se requería de materiales, cada uno aportaba algo, cuando se necesitaba de recursos económicos, ellos cooperaban; lo asombroso es que nadie se quejaba porque castigaban a aquellos que no obedecían.

Cuenta mi padre que una ocasión en vez de ir al tequio, fue a trabajar porque mi madre estaba muy enferma y le urgía ganar unos pesos para llevarla con el curandero. Parece que alguien lo acusó; lo fueron a traer y se lo llevaron a la cárcel.



Estuvo tres días encarcelado mientras mi madre sufría, y todavía le impusieron una multa para recuperar su libertad.

En la actualidad, en las comunidades mazatecas y en muchos lugares, el tequio está perdiendo fuerza y ya nadie quiere aportar su tequio; casi todas las personas trabajan a cambio de un salario. Y me pregunto:

¿Por qué está perdiendo fuerza el tequio?

¿No hay forma de recuperar el tequio en la construcción de nuestras comunidades?

¿Qué consecuencias nos trae el sistema político actual de administración y repartición de recursos para el mejoramiento de nuestras comunidades?

Autor: Javier García Martínez



Ahora resuelva el Juego 4. Pirámide de palabras del tequio, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación.

El zopilote y la garza

El zopilote y la garza eran hermanos. Este zopilote sí tenía plumas en la cabeza y era un poco ambicioso, por lo que siempre quería tener lo que los demás tenían.

Resulta que a todos los lugares que iba, siempre se encontraba con la garza, de ahí que siempre admiraba su bello plumaje, y le decía:

—¡Qué bonito plumaje tienes, hermana! que hasta brilla cuando lo toca el rayo del sol. ¿Qué te echas para que se conserve así tan bonito?

La garza le contestó:

—Me echo agua todas las mañanas.

Pero el zopilote no le creyó a la garza y siguió insistiendo con la misma pregunta cada vez que se encontraban. Llegó un día que la garza se desesperó y decidió hacerle una broma. Le preguntó al zopilote:

—¿En verdad quieres saber cómo cuido mis plumas?

—Sí —contestó el zopilote.

Entonces la garza le dijo:

—Prepárate y pon mucha atención; por las mañanas me levanto, me voy a cortar un pedazo de henequén y después le quito su savia, que es lo que me echo en mis plumas.

El zopilote le dio las gracias a la garza:

—Gracias, hermana, sabía que me lo ibas a decir —y se retiró volando muy contento.

Al día siguiente, el zopilote se levantó tempranito, e inmediatamente se fue a cortar un pedazo de henequén, tal como le había dicho la garza. Pero resulta que se echó mucho en la cabeza, con decir que hasta se alisaron sus plumas.



Después de aplicarse la savia del henequén, voló muy contento y se dijo: “Por fin quedaré más chulo que la garza”; pero no se imaginaba las consecuencias que le traería la savia.

Al poco rato empezó a sentir comezón, y se dijo: “Ya está dando resultado, no me queda más que rascarme”, y siguió rascándose. Poco a poco se le fueron cayendo las plumas, y la cabeza se le ensangrentó.

Es por eso que hoy en día, el zopilote tiene la cabeza rapada.

Narrador: Gregorio Martínez Martínez
Recopiladora: Adriana Martínez García



El encuentro de una gallina

En una ocasión a una niña se le perdió una gallina con sus crías. La niña la anduvo buscando en todas partes, pero la gallina no apareció por ningún lado, por lo que la niña se quedó muy triste porque la había perdido.

Pero en ese momento se encontró con su abuelita, quien le dijo:

—¿Y ahora qué tienes?, ¿por qué andas tan triste?, entonces ella le contó lo que le había pasado.

Y la abuelita le dijo:

—Ve a hablarle por medio del aparato de sonido; le dices que regrese a su casa porque la estás esperando, que tome el mismo camino por donde se fue.

Entonces la niña preguntó:

—¿En dónde?

—En un aparato de sonido, o sea, en un cántaro —le contestó su abuelita.

Y la niña hizo tal como se lo había indicado la abuelita. La sorpresa fue que la gallina regresó a su casa sana y salva.

Se dice que cuando un animal se pierde de su casa, queda en la oscuridad, porque ya no recuerda por dónde caminó o en qué lugar se encuentra. Por eso se tiene la creencia de que se le debe llamar adentro de un cántaro, ya que en el interior del cántaro todo está oscuro.



Autora: Adriana Martínez García

Ahora resuelva el Juego 5. Buscando el camino de la gallina perdida, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación.



El coyote y el “Mocho”

En una vieja montaña, muy cerca de la casa de don Juan, hubo una vez un coyote que molestaba mucho con sus aullidos; y no sólo era eso, sino que también se robaba los pollos de don Juan. Hasta que un día le dijo a su perrito “Mocho” que lo esperara atrás del corral de los pollos; y allí el perrito “Mocho” se pasó cinco días y cinco noches esperando al coyote ladrón. ¿Quién le habría dicho que el “Mocho” lo esperaba? No llegaba y no llegaba.

Hasta el comienzo de la sexta noche llegó a asomarse, y cuando menos sintió, ya estaba el gran “Mocho” encima de él. Como aquel coyote era tan ágil y mañoso, en cuanto pudo pararse, arrancó a correr, y el “Mocho” iba tras de él sin perderlo de vista. El coyote corría y corría como nunca hasta que por fin llegó a una profunda cueva que se ubicaba cerca del río y ahí se metió. El perrito “Mocho”, al llegar a las orillas del río ya no supo qué hacer, y al mirar su imagen en las cristalinas aguas, sin pensarlo más, se aventó ladrando, pensando que era el coyote quien estaba debajo del agua.

Pobre “Mocho”, tanto era su coraje que se engañó él mismo. “Pero es bueno, porque me sirve de experiencia”, se dijo al salir del agua.

Autor: Julián Valdés

Recopiladora: Adriana Martínez García



La tierra de mi padre*

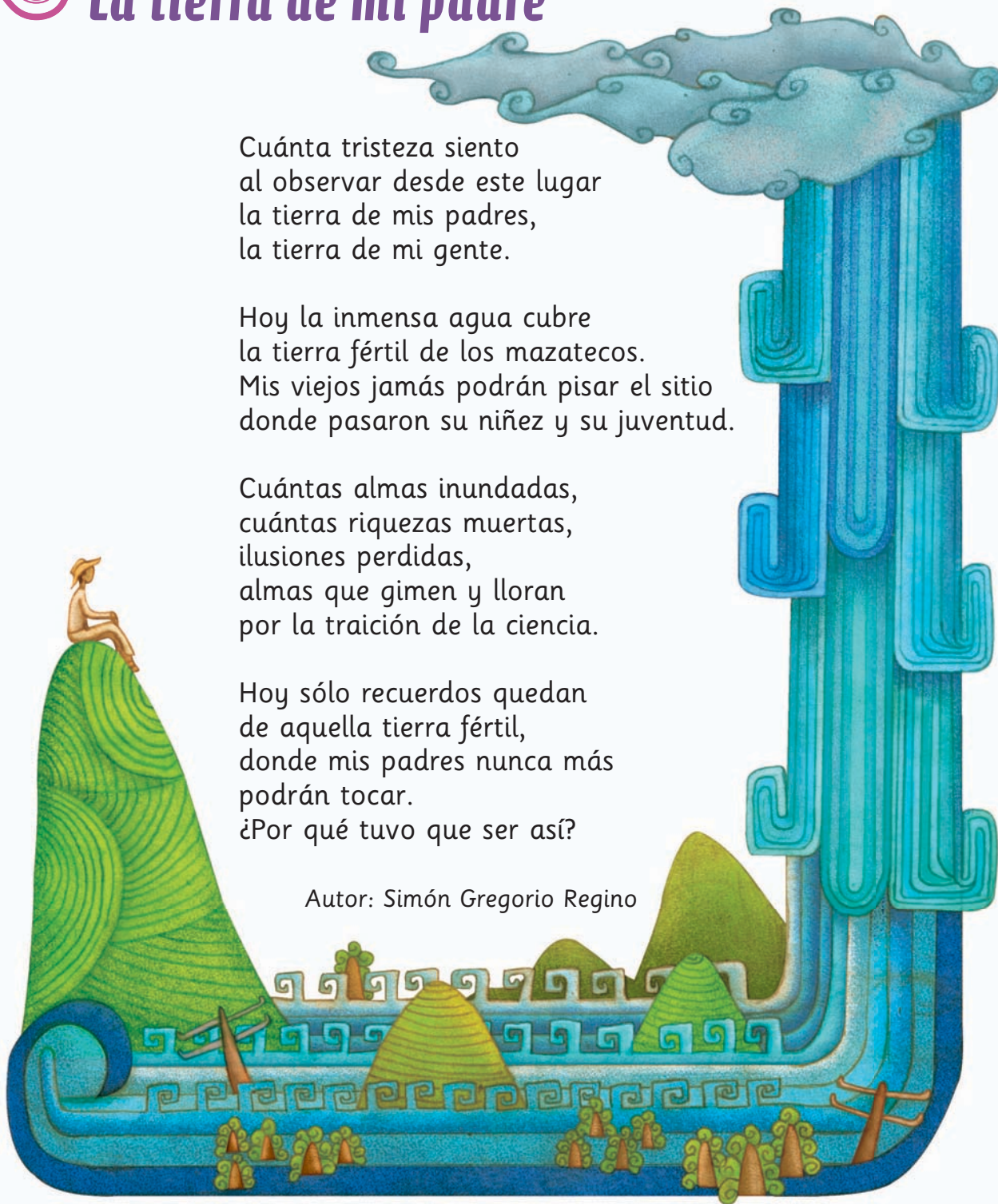
Cuánta tristeza siento
al observar desde este lugar
la tierra de mis padres,
la tierra de mi gente.

Hoy la inmensa agua cubre
la tierra fértil de los mazatecos.
Mis viejos jamás podrán pisar el sitio
donde pasaron su niñez y su juventud.

Cuántas almas inundadas,
cuántas riquezas muertas,
ilusiones perdidas,
almas que gimen y lloran
por la traición de la ciencia.

Hoy sólo recuerdos quedan
de aquella tierra fértil,
donde mis padres nunca más
podrán tocar.
¿Por qué tuvo que ser así?

Autor: Simón Gregorio Regino



Ahora resuelva el Juego 6. Armando oraciones de la tierra de mi padre, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*, de acuerdo con lo que sucedió antes y después.

* Apolonio Bartolo Ronquillo, et al., *Nijmi tsi'e nga ndiba isien. Cantares para el amanecer*, México, IEEPO, CEDELIO, OICMAC, 2001, p. 45.



El perro

Bueno, amigos, voy a platicarles un cuento para niños. Se llama “El cuento del perro”.

Dicen, amigos, que un día hubo una fiesta de todos los animales del mundo. A todos se les invitó, a los pájaros, a los puercos, a los burros, en fin... Todos querían hacer una fiesta en grande, como las que se hacen en el salón El Centenario de Ixcatlán. Y llegó el gran día. Para entrar a la fiesta, los invitados tenían que dejar lo que llevaban; los que llevaban bastones o copas tenían que dejarlas en la puerta, en donde estaban dos guardias; así, todos los animales dejaban su bastón o su copa. En eso llegó un perro flaco, que corría para allá y para acá, quien dijo:

—Señores, ya llegué porque también a mí me invitaron a esta fiesta.

Los guardias le dijeron:

—Pero si no traes ni bastón ni copa, ¿cómo quieres pasar?

—¿Entonces, qué hago? —preguntó el perro flaco.

Los guardias le contestaron:

—Pues debes dejar la huella de tu cola en un papel, deja esa huella y entra.

Y así lo hizo. Cuando la fiesta ya estaba en su mero punto, el resto de los animales iniciaron un enorme pleito, donde todos se pelearon contra todos. El perro empezó a correr para buscar la puerta, y se salió con tanto miedo que ni cuenta se dio que había olvidado su huella. Por eso dicen que hoy en día los perros andan oliendo donde quiera, buscando la huella de su cola.

Autor: Macario Silvestres Romualdo
Traducor: Benito Fernández Figueroa



El paisaje de mi pueblo

Qué lindo paisaje tiene mi pueblo,
qué lindo se ve al amanecer,
más cuando el sol sale
las milpas todas verdes
con las espigas brotando
y debajo de ellas el pasto lleno
del rocío del amanecer.

El campo lleno de frutas que hasta brillan
cuando uno las corta,
lentos de árboles frondosos
y cada vez que requieres de una sombra
ellos te la dan sin ninguna excusa.

Autora: Adriana Martínez García

Ahora resuelva el Juego 7. Pegando oraciones del texto del paisaje de mi pueblo, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación.





Día de Muertos*

Las campanas de los cielos ya se dejan escuchar,
la puerta del infinito se abre,
anuncia la fiesta de los espíritus limpios.

Florece la vida,
la flor de cempasúchil riega su aroma,
el copal encendido llama al altar.

Hay fiesta,
llegó el día de visitas,
llegó el Día de Muertos,
vivamos con la muerte.

Están con nosotros ahora,
la puerta de los cielos se abre
para unirnos nuevamente.

Autor: Pedro Hipólito Gregorio

* Apolonio Bartolo Ronquillo, et al., *Nijmi tsi'e nga ndiba isien. Cantares para el amanecer*, México, IEEPO, CEDELIO, OICMAC, 2001, p. 45.



La gallina que se transformó

Una familia de San Juan Taguú tenía muchas gallinas, gallos y guajolotes en su casa. Un día al señor se le antojó comer un rico caldo de gallina, y se animó a agarrar una de ellas, la más grande y gorda de todas. Esta gallina era tan brusca y voladora que nunca se dejó agarrar, corría y volaba, corría y volaba, y el señor, de tanto que corrió, se cansó y la dejó ir.

La gallina se fue al monte. El dueño la anduvo buscando, y no la encontró. Así pasaron muchos meses. Un día al señor se le ocurrió ir al monte, caminó tres horas aproximadamente. De pronto escuchó un canto como de chachalaca y se acercó a ver qué era. La reconoció, era su gallina y andaba con muchas crías de otra clase de ave. El señor intentó agarrarla, y no se dejó, se fue nuevamente.

Así le pasó a este señor.

Autor: Nicolás Hernández Velasco



Ahora resuelva el Juego 8. Ordenando frases de la gallina que se transformó, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*.

Notas

[illegible]

Notas

[illegible]

Notas

Notas

[illegible]